

Wörterbuch

der

französischen

Revolutions = Sprache.



I 7 9 9.

V o r r e d e .

Nach der gründlichen Bemerkung aller echten Philosophen nimmt das meiste Uebel, welches seit dem Uffelbiß der Mutter Eva die liebe Menschheit drückt, seinen Ursprung daher, daß die Menschen einander nicht recht verstehen, und bey gewissen Worten, welchen für ihre Ruhe und Glückseligkeit doch gar nicht gleichgültig sind, entweder gar nichts denken, oder was noch ärger ist, damit einen ganz falschen Begriff verbinden.

Worte, und nichts als Worte haben von jeher Völker gegen Völker bewaffnet; Worte haben Reiche zerstört, und aufgebaut; Worte haben die Welt mit Thränen und Blut überschwemmt.

Aber unter allen Katastrophen dieser Art ist die französische Haupt- und Staatsaction, die unter unsern Augen gespielt wird, gewiß die auffallendste. Eine Rotte Aferphilosophen erfindet ein Paar Zauberworte, Freyheit und Gleichheit, murmelt sie Anfangs ganz leise nur in gewissen Zirkeln, läßt sie nach und nach den Vorübergehenden hörbar werden, stellt sich zuletzt auf offene Plätze, und ruft sie so laut aus, daß sie in allen Theilen von Europa wiederhallen; und Millionen der Menschen verkünnen durch diesen Wörtererschall Leben und Eigenthum.

Von diesen zwey Stammwörtern haben die französischen Taschenspieler eine ganz neue Sprache abgeleitet, und mit diesem Hokus : Pokus Anfangs die halbe Welt geöffet.



Nun scheint es aber einmahl Zeit zu seyn, den Zauber dieser Worte zu lösen — und er ist auf der Stelle gelöst, wenn man nur den eigentlichen Sinn hiervon weiß, und mit der Sprache der Hokus-Hokusmacher ein Bischen bekannt ist.

Aus Liebe zur Menschheit, wenn sie doch etwa noch nicht — hinlänglich durch Requisitionen, Zutritte, Kolbenstöße, und Kartätschensfeuer der französischen Sprachlehrer unterrichtet wäre, hab' ich mir die Mühe gegeben, einige der gangbarsten Wörter des französischen Revolutions-Dictionäres in's Deutsche zu übersetzen, und den eigentlichen Sinn eines jeden Wortes nach der Auslegungskunst gehörig zu bestimmen.

Ich hoffe, daß mir die Menschheit dafür einen Dank wissen werde.

Sollte ich wider besseres Vermuthen hier und da den Sinn in etwas verfehlet haben; so bitte ich die fünf Aker-Majestäten zu Paris, mich durch irgend einen Jakobiner Deutschlands gnädigst belehren zu lassen, anerwogen jedermann der beste Ausleger seiner Worte ist. Ich verspreche hiermit feyerlichst; daß ich bey der zweyten Auflage, welche, geliebt es Gott, der ersten bald folgen wird, hiervon den zweckmäßigen Gebrauch machen werde; wenn aber die weisen Pentarchen etwa Anstand nehmen sollten, einen Auktsbruder in Deutschland zu compromittiren, weil in dem gegenwärtigen Augenblicke die Herren etwas schüchtern sind, so geruhen sie nur mir ihre Zurechtweisungen durch den Telegraphen zu Strassburg jedoch franco zukommen zu lassen.

Wörterbuch

der

französischen

Revolutionssprache.

Accolade fraternelle, Bruderkuß, soll heißen Judaskuß.

Almanac republicain, republikanischer Kalender. Da die französischen Volksunterdrücker mit nichts Geringerem umgehen, als die christliche Religion, wenn es möglich wäre, aus der Welt zu verbannen, so mußte natürlich die gewöhnliche Zeitrechnung von Christi Geburt aufgehoben, und eine neue von Gründung der Republik (die aber keinen Grund hat) eingeführt werden. Aus eben der Ursache mußten auch die Namen der Heiligen aus dem neuen Kalender weggestrichen werden, und statt deren liest man darin: Ochs, Esel, Gans, Rapunzel, Meerrettich, Pimpernell u. s. w. Die französischen Sonnenfinsternisse sind alle in Europa sichtbar; der Krebs bleibt das beständige Zeichen des Thierkreises; die Witterung ist darin immer veränderlich, und deutet auf Sturmwind und Plazregen: übrigens ist nach diesem neuen Kalender alle Tage gut guillotiniert, fusillirt, gut Requisitionen ausschreiben, gutbeutel abschneiden, gut Schafe scheren, gut Freyheitsbäume pflanzen, gut Sand in die Augen streuen, und vorzüglich gut Partikular-Frieden machen.

A l'ordre du jour. Wenn irgend ein Deputirter, welcher das Untere der Karte nicht genug kennt, und noch nicht ganz verjakobinert ist, in dem ehrwürdigen Rathe der Alten, oder in dem ehrwürdigen Rathe der Jungen ein Wahl einen Vorschlag macht, welcher noch einen Rest von Gewissen oder Menschenverstand zeigt; so schreyen auf der Stelle die übrigen zur Tagesordnung, und es wird zur Tagesordnung geschritten, das heißt, berathschlagt, wie das Volk länger am Narrenseile herum geführt werden kann.

Ambassadeur de la republique françoise. Der Priester Sieyes, Gesandter der französischen Republik zu Berlin, wird nächstens ein Werkchen über die Eigenschaften, Pflichten, und Benennungsgart eines ächt republikanischen Gesandten heraus geben, welches über diese Materie ungemein viel Licht verbreiten soll; es wird auf Kosten der Propaganda aufgelegt, und die Einnahme ist zu wohlthätigen geheimen Auslagen in neutralen Staaten bestimmt. Doctor Bernadotte soll zu Wien ein ähnliches praktisches Werk unter die Presse haben geben wollen; allein die fatale Wiener, Polizei hat den Druck nicht gestattet.

Arbre de la Liberté. Der Freiheitsbaum giebt weder Schatten, noch Früchte; gerne würde das arme Volk ihn aushauen, und ins Feuer werfen, wenn es die Freiheit hätte, seine Hände zu rühren; denn er ist zum Baum der Erkenntniß des Guten und Bösen geworden.

Aristocrate. Siehe Royaliste.

Bajonnettes sind die liebreichen Mittel, die Völker von den Vorzügen der Freiheit und Gleichheit zu

überzeugen, und diese sanfte Lehre recht eindrücklich zu machen. Die Garnisonen, welche die Franzosen in allen neuen Republiken zurücklassen müssen, die un-aufhörlichen Gährungen darin sind der Beweis, wie theuer den Bewohnern das Geschenk ist, das die großmüthige Nation ihnen gemacht hat.

Bons, assignats, mandats, französische Ducaten, woran man nur 95 von 100 verliert.

Congrès de Rastadt, französisches Spinnengewebe deutsche Fliegen zu fangen.

Conscription, Schlachtvieh zur Armee treiben.

Constitution. Die französische Constitution hat, wie man sie sonst der Justiz andichtet, eine wächserne Nase; die fünf Majestäten drehen sie nach Belieben.

Deporter, Landes verweisen: dieses trifft in Frankreich nicht Schelmen, Diebe, Landstreicher, oder der bürgerlichen Gesellschaft auf was immer für eine Art unnütze oder schädliche Menschen, wie es in andern noch nicht revolutionirten Staaten üblich ist, sondern bloß diejenigen, welche noch an einen Gott glauben, die Wahrheit sagen, gemäßigte Gesinnungen äußern, vorzüglich aber jene, die nicht ins Direktorialhorn blasen.

Drapeau tricolor, dreifarbige Fahne. Wenn auf unseren Kirchthürmen die Fahne ausgesteckt wird, so bedeutet es Kirchweih, ein Volksfest, welches mit Tanz und Freude gefeyert wird; wo die dreifarbige Fahne der Franzosen aufgezogen ist, bedeutet es, daß alle Freude ein Ende hat. Die guten Bürger Wiens, welche gern froh und glücklich bleiben wollen, haben daher; als Doctor Bernadotte

seine dreifarbigе Fahnenstange mit Einbruch der Nacht auf dem Acker seines Hauses aufzustocken die Insolenz hatte, ihn auf gebührende Art zur Tagesordnung zurückgewiesen.

Droits de l'homme, Menschenrechte, werden von den Unterdrückern Frankreichs nur als Aushängeschilder, und zu Theaterdecorationen gebraucht. Noch nie und in keinem Lande ist mit dem Wohl der Menschen so frevelhaftes Spiel getrieben, nie sind Menschenrechte so ungeschmeuet mit Füßen getreten worden.

Egalité, Gleichheit, siehe fraternité, Bruderschaft.

Energie ist eines der gebräuchlichsten Wörter in der Revolutions Sprache. Energie zeigen Energie anwenden, mit Energie handeln, heißt so viel, als jedes Mittel brauchen, wenn's nur zum Zwecke führt; es kommt hierbei nicht auf die Kleinigkeit an, ob ein Paar Millionen Menschen zu Grunde gehen; was gehen denn Jakobinern die Menschen an, da sie sich sogar von unserm Herr Gott losgesagt haben. Beim Volke Energie erregen wird applicirt, wenn den gestrengen Herren der Republiken das Wasser ins Maul rinnt, und sie sich gezwungen sehen, Nothschüsse zu thun. (Siehe Proclamation.)

Expedition en Egypte, das Abenteuer in Aegypten. Wenn's dem Esel zu wohl ist, geht er auf's Eis tanzen.

Finances, kommen unter der Rubrik deficit vor.

Financiers. Die französischen Finanzmänner gleichen den Wilden, welche, um die Früchte zu pflücken, den Baum umhauen.

Fraterniser. Seitdem die französischen Jakobiner das Christenthum, welches so viele Menschen als Brüder und Kinder eines Vaters verbindet, aus der Welt zu schaffen trachten, möchten sie mit allen Völkern, die nämlich noch Geld, Brod, Hosen, und Schuhe haben, Bruderschaft machen: ihre brüderliche Liebe gleicht aber jener der Affen, die ihre Jungen aus lauter Zärtlichkeit todt drücken.

Fraternité, Bruderschaft. Ein Maynzer Jude las die gewöhnlichen Zauberworte Bruderschaft, Gleichheit folgender Maßen: Brüder — schaft — gleich — heut. Da dieser Jude die geheime Diebesprache der Franzosen so gut versteht, so werden sie ihn vermuthlich schon zu einem Commissaire civil, oder Commissaire ordonnateur gemacht haben.

Garde nationale. Die Souveränität des Volks muß Schildwache stehen, damit denjenigen, welche die Souveränitätsrechte geraubt haben, nicht etwa ein Leid geschehe.

Guerre aux chateaux, paix aux hameaux, Krieg den Schlössern, Friede den Hütten. Dieses Sprichwort ist wenigstens kein Wahrwort; denn die Franzosen rauben auch die Hütten aus, und zünden sie den armen Bewohnern mitunter übern Köpfen an.

Hymnes patriotiques, patriotische Gesänge. Zu allen Zeiten und bey allen Völkern des Erdbodens waren die Volksfeste mit Religion verknüpft. Lobgesänge auf die Gottheit machten einen wesentlichen Theil der Tagesfeier aus, und die Menschen freuten sich nur um so herzlicher, weil sie die Gottheit hiemit zu ehren glaubten.

Die neuen Gesetzgeber Frankreichs sind bekannter Maßen mit unserm lieben Herr Gott nicht in der

besten Harmonie, und sie haben daher alles Gottesdienstliche von den Volksfesten getrennt: eine so genannte patriotische Hymne, ein Paar frostige Auren, woben die Zuhörer aus Langerweile stehend einschlafen, und ein Soldatenmarsch sind die ganzen Herrlichkeiten bey so einem Volksfeste; auch nimmt das Volk so warmen Antheil daran, daß es jedes Mahl zum Frohthun muß geprügelt werden.

Jakobiner. Nimm aus deinem Katechismus die sieben Todsünden, die Sünden, die in den Himmel schreyen, die Sünden wider den heiligen Geist, und die neun fremden Sünden, — nebst den drey Weltplagen, Pest, Hunger, und Krieg; wirf sie in einen Zauberkessel, und mische sie vorher wohl: nimm ferner das Mark von Machiavel, von Herodotus, von Cartouche, — Jaques Clement, Ravailiac, Damien, und Ankerström; löse alles auf in Menschenblut und Menschenthränen; laß es durch eine Negära drey Mahl vier und zwanzig Stunden lang am strengsten Feuer kochen, bis es wieder zu einer festen Masse wird, — dann berühre die Negära diese Masse mit ihrem Zauberstabe, und flugs steht unterm Frohlocken der ganzen Hölle ein Jakobiner da; die Jakobinermütze ist der Deckel für diesen Topf.

La grande Nation. Aus lauter Bescheidenheit nennt sich die französische Nation die große Nation; und was die Mama Gans vorschnattert, das müssen die Gänschen Töchter nachschnattern. Sonst hieß das Sprichwort: eigen Lob stinkt.

La Liberté ou la Mort; die großmüthigen Herren Frankreichs lassen dem Volke die Wahl, entweder sich gleich todt schießen zu lassen, oder am schleichenden Freyheitsfieber zu sterben.

Liberté. Die Freyheit, welche die Franzosen betrogenen Völkern verheissen, ist die Freyheit eines Gehentken, der unterm freyen Himmel rund herum frey ist, den kleinen Strick ausgenommen, der ihm die Gurgel zugeschnüret hat.

Liberté de la presse, Pressfreyheit. Diese ist in Frankreich ganz unbeschränkt; jedermann darf schreiben, was er will, nur nicht was er denkt, oder was dem Volke die Augen öffnen könnte; sonst wird die Druckerpresse stante pede pitschirt, und der Citoyen Schriftsteller auf eine ode Insel geschickt.

Libre, frey, soll vogelfrey heißen.

Liste des Emigrés, Emigrantenliste. Es soll gewisse Mittel geben, sich von derselben ausstreichen lassen zu können, und manche Emigranten, welche diese Ausstreichung sehr stark betreiben.

Milliarde ist ein von den französischen Usurpatoren den lieben Kindern des Vaterlands, die so gut sind, sich für sie todt schießen zu lassen; ausgestellter Wechselbrief, à vista in der andern Welt zahlbar.

Mouvement retrogarde. Wenn die französischen Armeen geschlagen werden, so fliehen sie nicht, denn das wäre Schande für Republikaner, sondern sie machen bloß eine rückgängige Bewegung.

Dieses Wort drückt genau den Gang der Mutter-Republic sammt ihren Fräulein Töchtern aus. Religion, Sittlichkeit, Ordnung, Finanzen, alles hat eine rückgängige Bewegung gemacht. Trebogängig hat gleiche Bedeutung.

Muséum national; vide Räuberhöhle.

Organiser. Ein Land auf französische Art einrichten. Das Verfahren ist überall das nämliche. Ein französischer General mit Truppen quantum satis bricht, steigt, oder floutirt sich ins Land, erklärt den Bewohnern, daß sie auf Befehl des französischen Directoriums frey seyn sollen; die alte Regierung wird abgeschafft, und eine neue, bestehend aus einem Paar ausgearteten Professoren, Advocaten, Ärzten und Pfaffen, die alle schon vorher mit den Franzosen unter der Decke steckten, eingeführt; dann nehmen gleich die Requisitionen ihren Anfang, das sicherste Mittel alle gleich, id est, zu Seidlern zu machen; es wird dann eine schöne Rede zum Lobe der Freyheit gehalten, ein Paar Lumpenhunde, die nichts zu verlieren haben, tanzen um einen Freyheitsbaum, ein Paar andere Lumpenhunde, die Etwas gewinnen wollen, reisen nach Paris, und bitten im Rahmen des ganzen Volks, welches darüber blutige Thränen weint, das Directorium zu Gevatter: dieses aus angebohrner Grofmuth nimmt die Ehre an, gibt bey der Beschneidung (denn die Taufe ist abgeschafft) dem Kindlein einen griechischen oder römischen Rahmen; bindet ihm ein Exemplar von der französischen Constitution ein, läßt sich den Einband, wie billig, mit ein Paar Millionen bezahlen, gibt dickbenannten Lumpenhunden den Bruderkuß; die Ceremonie hat hiermit ein Ende; und nun ist das Land organisiert, frey, und darf alles thun, was der Herr Gevatter befehlt.

Patriote. Sonst bezeichnet das Wort einen Menschen, der es mit seinem Vaterlande und seinen Mitbürgern wohl meinte, Ruhe und Ordnung wünschte, und zu Erhaltung dieses Zweckes keine Aufopferungen scheute; in der Revolution's Sprache aber bedeutet es einen Rasenden, der die Welt in Brand stecken würde, wenn sein Egoismus hierbey einen Gewinn zu hoffen hätte.

Prendre une position, eine militairische Position nehmen, will sagen, ohne Aufkündigung des Waffenstillstandes, und gegen geschlossene Traktates in ein Land einfallen, und wie es die Tagesordnung mit sich bringt, rauben, stehlen, morden, sengen, und brennen.

Proclamation, Aufruf. Wenn das Directorium seine Soldaten in die Schlacht schiekt, so berauscht es solche vorher mit Branntwein. Da es aber zu kostspielig wäre, das Volk der Mutter- und Töchter-Republicken bey jeder Gelegenheit Mann für Mann mit Branntwein zu berauschen, so wählet solches hierzu ein wohlfeileres Mittel; es erläßt eine Proclamation.

Obwohl Veranlassung, Gegenstand, und Ton in dergleichen Proclamationen mannigfaltig, und sehr verschieden ist; so sind es doch bloß Variationen eines und des nämlichen Textes. Derselbe lautet ungefähr also:

Wir Directoren befinden uns abermahl in einer nicht geringen Verlegenheit; unserer Alleinherrschaft drohet eine fürchterliche Gefahr, und die fatalen Oesterreicher, Russen, Engländer und Türken wollen nicht zugeben, daß wir ganz Europa unter eine einzige Jakobinermütze stecken. — Um uns für dieß Mahl wieder aus der Klemme zu helfen, so thut für uns das Aeußerste; gebt her, was wir euch noch übrig gelassen haben; ergreift die Waffen; zieht gegen unsere Feinde, und laßt euch erschlagen zu Tausenden; denn daran geschieht unser anädigster Wille, und wenn ihr nicht in Güte wollt, soll euch der Teufel hohlen.

Propagande, ein geheimes Institut, die Welt anzukehren. Es unterscheidet sich von der römischen

Propaganda darin, daß diese das Christenthum zu verbreiten, die französische aber solches zu zerstören sucht.

Propagandiste ist das nähmliche, was Jakobiner.

République - mère, die französische Mutter. Republik ist fruchtbar, wie ein Kaninchen, und das ganze Jahr trüchtig; ihre Kinder kommen aber alle mit einer Erbkrankheit auf die Welt, zum Glück, daß die Frau Mutter diese Wechselbälge gleich, wenn sie solche ausgeschüttet, wie ein S. V. gewisses anderes Thier wieder aufricht.

Requisitions zu deutsch, ägyptische Landplagen.

Reveil du peuple, das Erwachen des Volks. Wehe den Directoren, wenn einmahl das Volk erwacht, es wird mit dem Maße ausmessen, wie sie ihm eingemessen haben, und dann wird seyn Heulen und Zähnklopfen.

Revolution ist ein Pulverturm, der sich entzündet, und in die Luft springt; nur ein Berrückter kann wünschen, in der Nähe zu seyn.

Robespierre. Schade, daß dieses Ungeheuer einen Namen hat — wir müssen uns aber nicht irren machen lassen, wenn wir die demahligen Machthaber Frankreichs selbst über diesen Extract vom Teufel schimpfen hören. Die Jakobiner bleiben in ihren Grundsätzen und Handlungen sich immer gleich; sie hängen dem Kinde nur nach Umständen ein anderes Mäntelchen um; die nähmlichen Jakobiner, die heut vor einem rothen Schawl eines Frauenzimmers in Ohnmacht fallen wollen, weil er an die Blutzzeiten Robespierre erinnert, werden morgen ganze Provinzen mit dem Blute ihrer Bewohner überschwemmen.

Royaliste heißt in Frankreich ein jeder, der sich nach einer neuen Ordnung der Dinge sehnet, und findet, daß Ludwig der Sechzehnte ein besserer Regent war, als Robespierre, und Consorten.

Serment civique. Frankreichs Despoten glauben zwar an keinen Gott mehr, aber sie lassen sich doch Eide schwören.

Souveraineté du peuple, Volks - Majestät. Als die Juden Christum den Herrn verspotteten wollten, hiengen sie ihm einen Purpursegen um, setzten eine Dornenkrone auf sein Haupt, gaben ihm ein Schilfrohr in die Hand, spuckten ihm ins Angesicht, und sprachen höhnisch: Sey gegrüßt, König der Juden. —

Diesen grausamen Spott trieben die Machthaber mit dem armen französischen Volke — die Volks - Majestät ist überall ein lebendiges Ecce homo, und im eigentlichsten Sinne die Majestät in der Klemme.

Terrorisme. Schreckenssystem. Dieses menschenfreundliche System, selbst zu den Zeiten der Nerone, und Caligulas unbekannt, ist die Frucht der neuen, fansten, Völker beglückenden französischen Regierung, unter welcher kein Bürger einen Augenblick sicher ist, daß er nicht eingesperrt, deportirt, oder guillotinirt, und sein Vermögen confiscirt wird. Die Volks - Tyrannen, welche demahl den eisernen Scepter in Händen haben, möchten zwar gern glauben machen, daß dieses System bereits abgeschafft sey; aber sie haben nur die Form geändert, die Sache ist geblieben, und wird so lange bleiben, bis sich Gott des armen französischen Volks erbarmet, und ihm wieder einen guten König gibt.

Traités de paix particuliers, de neutralité, besondere Friedens, oder Neutralitäts - Verträge. Die Verträge dieser Art, welche die fünf Majestäten zu Paris mit einzelnen Fürsten schließen, sind wirklich besonders: der geheime Artikel, der allen zum Grunde liegt, lautet folgender Maßen:

Wir stehen so eben im Begriffe einen andern Fürsten, dem wir bisher die schönsten Freundschafts - versprechungen gemacht haben, ein Bischen vom

Land und Leuten zu jagen, seine Staaten zu revolutionieren, und den Unterthanen das Fell über die Ohren zu ziehen; bis wir mit dieser großmüthigen Operation fertig sind, möchten wir nicht gern, daß du uns daran im Mindesten hindereest, und durch Vereinigung mit andern vielleicht gar einen Strich durch die Rechnung machtest; es bestehe also unter uns Friede und Freundschaft; wir versichern aber hiermit feyerlichst, daß, sobald wir mit dem andern fertig sind, wir ohne Verzug kommen werden, dich der Bürde der Regierung zu entladen, und durch ein Duzend Dragoner über die Grenzen deines Landes wohlbehalten bringen zu lassen; inzwischen zahle uns für diese Versicherung ein kleines Wartgeld von einem Paar Millionen; dafür geben wir dir noch obendrein den aufrichtigen Rath: nimm dich ja vor deinem Nachbar in Acht, du kennst seine Vergrößerungssucht, wenn du seinen Einladungen traust, und dich mit ihm in Etwas einläßt, so bist du ein Kind des Todes. Auf Wiedersehen.

NB. NB. (Es hat uns durch einen besonderen Weg geglückt, aus dem geheimen Archive des Directoriums eine Abschrift von dieser Formel zu erhalten. Das Original ist von aussen überschrieben: probatum est, wirkt toties quoties.)

Travailler le peuple, das Volk bearbeiten, ein Lieblingswort der französischen Machthaber, welche Tag und Nacht darauf sinnen, das Volk zu bekappzaumen — sie sehen es aber nicht als ein Leibpferd an, das gut gewartet und gepflegt wird, sondern als eine Mähre, die man mit Kleyen füttert, und gelegentlich zu Tode reitet.

Tyrans. Außer den wohlthätigen, menschenfreundlichen, großen, edeln, allgeliebten fünf Direktoren zu Paris, und ihren Helfershelfern, sind alle übrigen Volksregenten der bekannten vier Welttheile nichts als leidige Tyrannen, welche die unerhörte Grausamkeit haben, ihr Volk glücklich machen zu wollen.